

社評
雙語道

MTR should work from within and bear social responsibility

港鐵由內至外改善 承擔社會責任

原文

2月10日晚發生的港鐵車廂縱火案（arson attack），引起全港對港鐵安全的高度關注（deep concerns）。港鐵13日成立高層調查小組（high-level committee），檢討事故應變安排，並邀請海外及本地專家提供意見，預計一個月內有初步報告（preliminary findings）。

縱火事件發生後，社會各界都紛紛要求港鐵檢討安全保障是否足夠，並提出了不少意見，例如在車廂內加裝閉路電視、仿效深圳設置入站安檢（security checkpoints）、由警方抽查入站乘客等等。種種做法各有利弊，社會對該做什麼、不做什麼有不同看法（no consensus）。

自身找問題 設安檢或引爭議

現階段，港鐵應該以開放態度面對不同建議，作一個全面、系統、深入的檢討（thorough, systemic and in-depth review），不應有預設立場。

作為公共交通服務提供方，港鐵有必要先從自身查找（assess）問題，例如車廂（train compartments）的滅火設備是否足夠、是否有清晰的標示（sign）、職員能否有效控制場面、在面對突發事件的應對是否恰當等等。

港鐵是香港最重要的大眾運輸系統，每日運送超過500萬人次，其優點是快捷方便。有人認為，此次縱火事件是單

一事件，香港仍是全球最安全的國際城市，市民安分守紀，無必要小題大做，如臨大敵，目前不至於要為提升安全而犧牲港鐵運作效率（operation efficiency）。如果因為一次縱火事件，就要仿效其他城市的安檢做法，採進嚴密安保措施，例如入站安檢、警方抽查等，恐怕會引起爭議（controversy）。

平衡安保運作 主動承擔費用

安全和效率之間的選擇，的確充分諮詢公眾意見，爭取最大共識，找到最合適的方案。事實上，安全（risk reduction）與效率很多時候是一對矛盾，需要適當平衡。

然而，人命關天，安全始終是首要考慮。正因為乘客量（ridership）大，一旦發生事故，傷亡（casualties）更大，社會影響更嚴重，難道不應該採取更嚴格的安保措施？目前的關鍵，是應該研究如何既加強安保，又盡量減低對效率影響的平衡方法。

港鐵擁有龐大的地產物業投資，每年綜合利潤數十億，有責任承擔更多企業社會責任（social responsibility）。為讓市民安全放心乘坐港鐵，防範縱火事件重演，預防其他不測事件，應主動負擔（bear）增加保安的費用，切勿斤斤計較，轉嫁到乘客身上，以示取之於民、用之於民，回饋社會。

（標題及小標題為編輯所加）
（摘錄自文匯報社評14-2-2017）



■人命關天。乘客安全是首要考慮。圖為縱火案後車廂內一片狼藉。資料圖片

Learning Point

地下鐵路系統作為高效率的大眾運輸系統，一向於世界各地都廣受通勤者（commuters）歡迎。是次車廂縱火案造成多人受傷，引起市民對鐵路安全的反思。除了2004年地鐵縱火案之餘，亦令人回想到以往在國外

發生的事故。

1987年，英國倫敦地鐵站King's Cross St. Pancras tube station就曾經發生大火，並造成31人死亡。

1995年一日早上，奧姆真理教於日本東京地下鐵5班列車上同時釋放沙林毒氣（Sarin），導致13人死亡和超過6,300人受傷。

2003年，韓國大邱（Daegu）亦曾經發生一宗令人震驚的慘劇。當年一名因中風失去工作能力的中年男子，於大邱市地下鐵以汽油彈縱火，車門因為斷電而難以打開，列車車長更留下整班列車的乘客自行逃生。事件最終導致198名乘客死亡、147名乘客受傷。

譯文

The MTR arson attack during 10 February evening has drawn deep concerns over public safety of the railway system. The MTR has set up a high-level committee on 13 February to investigate the incident, with preliminary findings due to be published in a month.

After the incident, the public have urged the MTR to review its security level, and have put forward a lot of opinions.

These suggestions include CCTV cameras on all MTR trains, Shenzhen-like security checkpoints, and

random security checks conducted by law enforcement officers. While there is no consensus among the community on what has to be done yet, the MTR should keep its options open and conduct a thorough, systemic and in-depth review.

Checkpoints may be disputed

As a public transport operator, the MTR should first assess its current safety and emergency measures before considering other factors. Are there enough fire extinguishers inside train compartments? Are they clearly marked with a sign? Can the station staff

maintain effective control in case of an emergency? Are their responses appropriate?

Carrying more than five million commuters a day with high efficiency, the MTR is the most important public transport system in Hong Kong.

Some believes the arson attack is an isolated case, and Hong Kong is still the safest and most orderly major city in the world. In their opinion, sacrificing the MTR's operation efficiency for security boost is unnecessary.

Controversy would also likely follow if the railway network tightens security

measures by introducing checkpoints and random police inspections just because of a single arson.

Ample public opinion must first be gathered in order to strike a balance between security and efficiency, for risk reduction often brings an inevitable impact on operations.

Should bear social responsibility

That being said, passenger safety should always remain paramount. High ridership means higher casualties and deeper impact on the society whenever an incident hits, so stepping up security measures is definitely justified in this

sense. The key issue now would be striking a balance between risk and efficiency.

Boasting billions of dollars' worth of comprehensive income from property investments, the MTR should shoulder more social responsibility. In order to ensure passenger safety and prevent future incidents, the local transport giant should take the initiative to increase its security budget and bear all the extra costs.

This would be a great example of corporate social responsibility and the perfect gesture of paying back the society.

移動自然力量 享受STEM

「只要有夢想，凡事可成真」這一句不單是電視廣告的對白，更是我校一直秉承的科研宗旨。繼去年參加港燈「綠色能源夢成真」比賽，實現了夢想並有理想的效果後，今年我們繼續追夢，成功入圍比賽，獲基金資助完成第二個夢想——「可移動式自然力量」。

螺絲鬆脫 為「大鑊」補鑲

「可移動式自然力量」是一套可再生能源的教材，適合中小學用以推廣綠色能源。

整套教材包括了太陽能加熱器、手搖發電機及智能照明系統等充滿趣味的小發明，可作為STEM，即科學（Science）、科技（Technology）、工程（Engineering）及數學（Mathematics）的教材套裝。

所有小發明均置於流動手推車上，成為移動式綠色能源教材，我們可把製成品帶到社區進行推廣並舉行工作坊，讓大眾及下一代接觸可再生能源有關的科技。

在製作的過程中，即使我們平日這麼貪玩，工作時也學會認真。其中，在製作太陽能加熱器時，因其直徑達1.5米，安裝時需要隊員同心合力。剛開始我們滿心歡

喜地以為太陽能加熱器很容易組裝，但不久後，螺絲卻鬆脫了，唯有重新開始，並更謹慎一起為這直徑1.5米的「大鑊」「補鑲」，更明白即使只是一顆小小的螺絲也不可以忽視。

整個項目首先在校內科技學會中展出，我們亦協助教導同學使用不同發明。看到同學都輕易掌握及享受過程，令我們更有信心走出校外推廣。

其後半年內，我們走訪不同學校及到科學園，共舉辦15場科技工作坊，接待500位學生及市民並向他們分享科技心得。他們均對產品深感興趣，除了被其獨特的外形吸引，更引發他們對科學及綠色能源的求知慾，我們亦充當「小老師」助人自助。

跳出班房上寶貴一課

此外，在和其他入圍學校同場向評審進行夢想簡報時，我們最初因太緊張而忘記了演說內容，幸好每當有失誤時，其他同學立即發揮團隊精神，互補不足，而評審在簡報後給了我們寶貴的意見，讓我們明白做任何實驗



■評審對太陽能加熱器給予了不少改進意見，讓同學獲益良多。作者供圖

均要認真，要尋根究底令實驗結果更準確，這就是科學精神。

同時，見識到其他隊伍的演說技巧、創意及認真，令我們獲益良多，而成員間互相支持，老師循循善誘，更讓我們上了跳出班房的寶貴一課。

未來，我們將繼續研究及推廣綠色能源，並鼓勵同學加入研究隊伍，包括將綠色能源教材上載到校內聯網，及繼續改良創造更富趣味的再生能源教材，好讓知識推廣到幼稚園學生和長者層面，以傳達薪火相傳的精神。

■陳卓禮、張國雄 中華基督教會譚李麗芬紀念中學（港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一、2016「綠色能源夢成真」比賽入圍學校之一）

心理得

馴得好學得好 9招判斷失眠

睡眠是日常生活中不可或缺的部分，佔了人生超過三分之一的時間。

睡眠所發揮的主要功能大致可分為3方面：

1. 恢復功能：睡眠、特別是深層睡眠令疲累的身體得以休息及恢復，損耗的精神和精力重新得以補充，為新一天的生活儲備足夠的能量。

2. 生長及保護功能：在睡眠中腦下垂體會分泌生長激素促進造血、造骨及新陳代謝等效能，而睡眠階段中的快速眼動期（Rapid Eye Movement）則會激發大腦的發展，這些對正在發育成長的青少年十分重要。

我們的免疫系統包括製造白血球、病毒抗體以及肝臟的排毒工作等，亦是在睡眠中運作得最理想。

3. 提升認知能力：在睡眠中的快速眼動期有助鞏固有用記憶、激發創造力及重整知識的效能，這些效能對青少年的學習及解決問題能力發展十分重要。

勿擅食安眠藥

下列9個方面可以判斷青少年是否有睡眠問題：

1. 很不容易入睡（超過一小時都無法入睡）。
2. 在晚上醒來後，無法再入睡。
3. 因為煩惱太多以至於無法放鬆。
4. 雖然整晚都睡着，早上起來還是很累。

5. 有時會害怕閉上眼睛及睡覺。
6. 太早醒來。
7. 無法入睡時會感到煩躁。
8. 早晨醒來後會覺得僵硬及疼痛。
9. 覺得整晚都在做夢。

上述9項中只要經常出現一項或以上即表示有睡眠問題。睡眠問題不單令青少年終日感到疲累及容易生病，情緒變得暴躁或沮喪，壓力亦會有所增加。

認知能力包括記憶、專注及執行能力會下降，影響學習。如果家長發現青少年有長期或嚴重的睡眠問題，不要自行處理如購買安眠藥給子女服食，須尋求專業協助，找出導致失眠問題的成因然後對症下藥。

對青少年來說，睡眠問題可能是抑鬱、焦慮及壓力等心理問題的徵兆，不能掉以輕心。

睡前做輕鬆活動 戒飲咖啡

1. 為青少年安排穩定的作息時間，每天睡眠或起床的時間不宜經常變動。
2. 鼓勵他們日間多做運動，但睡前半小時則不宜做劇烈運動。
3. 睡前半小時適宜做一些較輕鬆的事情如看書、散步及聽音樂，避免上網、看電視或做一些可能牽動情緒的事情。

4. 睡前不宜飲用一些刺激性飲料如可樂、咖啡及茶等。
5. 保持舒適的睡眠環境：寧靜、清潔、光暗及濕度適中，空氣流通等。
6. 睡不着時，做一些鬆弛練習如呼吸鬆弛法，會有助入睡。

■香港心理衛生會教育主任 黃南輝

香港心理衛生會

輔導服務：3583 1196

星期一

• 通識博客（一周時事聚焦、通識把握）
• 通識博客/通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• 百科啓智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 通識博客/通識中國
• 文江學海